



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Bundeskanzlei BK
KAV / VPB & SCI

Verwendung von XML für Produktion und Publikation der VPB

Magglingen, 24. März 2006



Die „Verwaltungspraxis der Bundesbehörden“ (VPB)

- Amtliche Publikation der Bundeskanzlei, veröffentlicht Entscheide und Gutachten von grundsätzlicher Bedeutung und allgemeinem Interesse:
- ISBN 1420 – 2417 (3-sprachige Zeitschrift, 2-sprachiges Schlagwort- und Gesetzesregister)
- www.vpb.admin.ch (3-sprachige Website, 20 Jahre VPB-Texte, spezifische Suchmaschine)



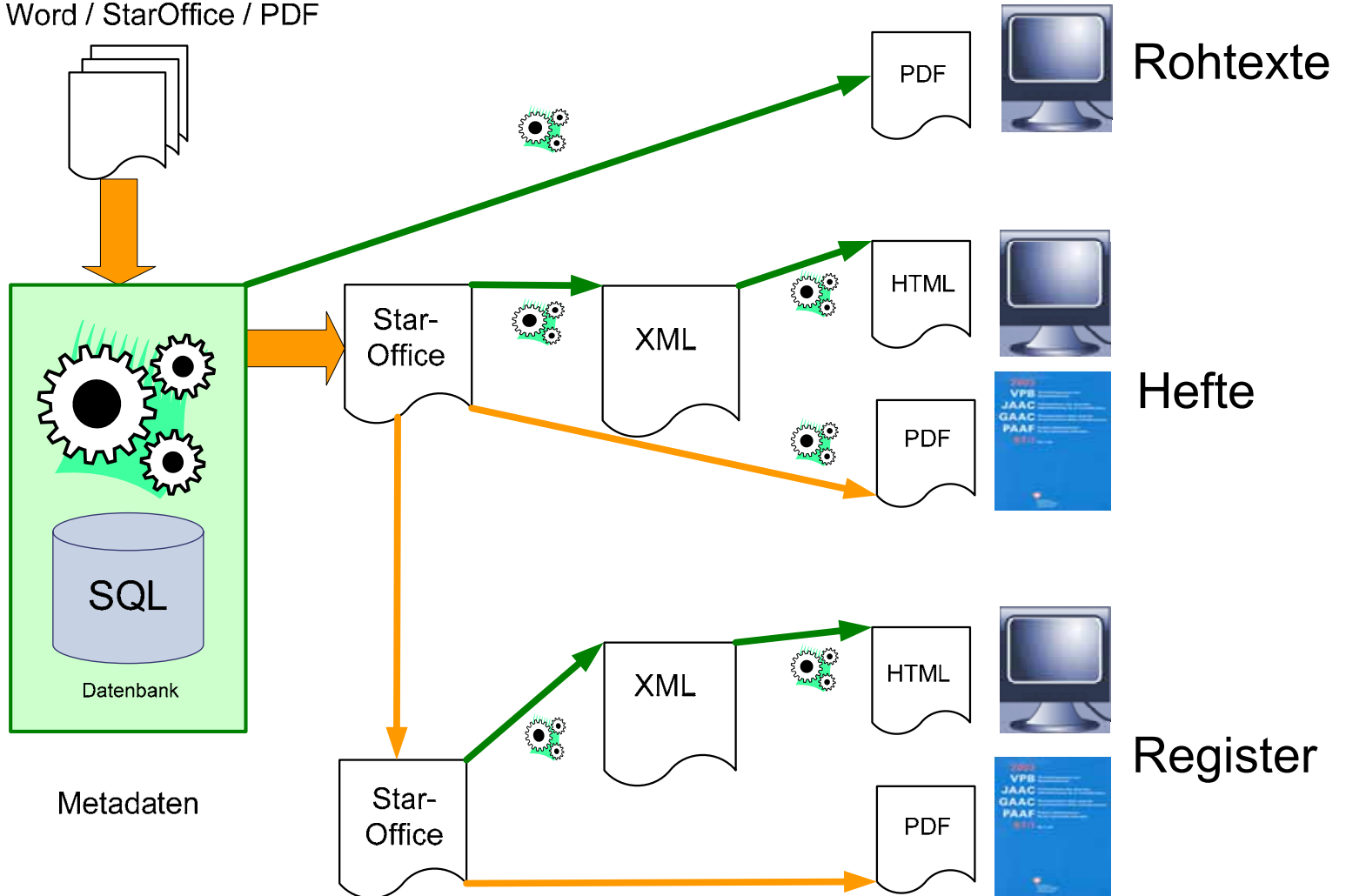
Die Herausforderung

- Problemstellung
 - Bestehende XML Lösung veraltet, viele manuelle Eingriffe
 - Metadaten nicht in Datenbank
 - Keine komplette Neuentwicklung machbar
- Lösung:
 - Softwarekomponenten vom Bundesgericht verwendet
 - Synergie der Mitarbeitenden VPB – BGer plus externer DL
 - Neue, einfache Module eingesetzt
 - Kurze Realisierungszeit, aufs Nötigste reduziert
- Beteiligte:
 - Bundesgericht: Renée Grimm Nam-Viet Nguyen
 - Eurospider: Eugen Munteanu
 - Bundeskanzlei: Jacqueline Junge Hansrudolf Tanner





Produktionsübersicht

Word / StarOffice / PDF



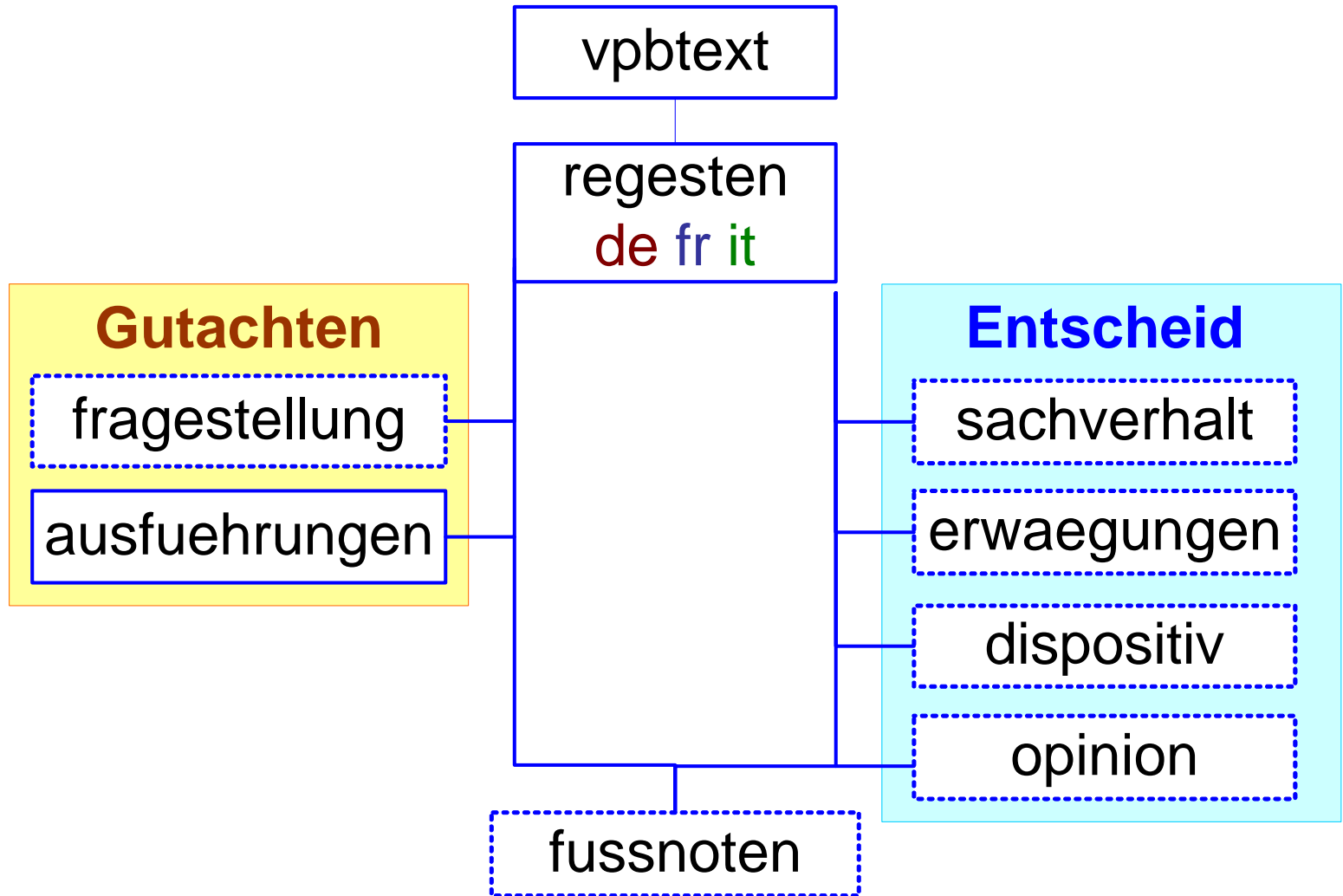


Heftproduktion: Text-Metadaten

AkteID	1633
Originalsprache	it
Pfad SO Datei	J:/heft/in_bearbeitung/1633/1633.sxw
Aktennummer	CRR2005-002
Gehört zu	-
Behörden	Commission fédérale de recours en matière de responsabilité de l'Etat
Entscheiddatum	2005-09-20
Kurzbeschreibung	Responsabilité de l'Etat - Assistance internationale en matière pénale - Séquestre
Verfasser	Liliane, Subilia (liliane.subilia@gs-efd.admin.ch)
Quellenart	Rechtssprechung
Rohtextpublikation vorgesehen?	Y
VPBTextpublikation vorgesehen?	Y
Rechtsnormen*	(VG) 170.32/3/1; (VG) 170.32/12; (IRSG) 351.1/74a/4/c; (IRSG) 351.1
SRReferenz*	170.32/12
Hauptkapitel*	Stato - Popolo - Autorità (DIRITTO NAZIONALE)
Hauptthema*	170.32 Responsabilità dello Stato
Nebenkapitel / Nebenthema**	Diritto penale - Procedura penale - Esecuzione / Internationale Rechtshilfe in Strafsachen und Herausgabebegehren bei einer Beschlagnahmung   weitere einfügen (optional)



Heftproduktion: XML-Grundstruktur





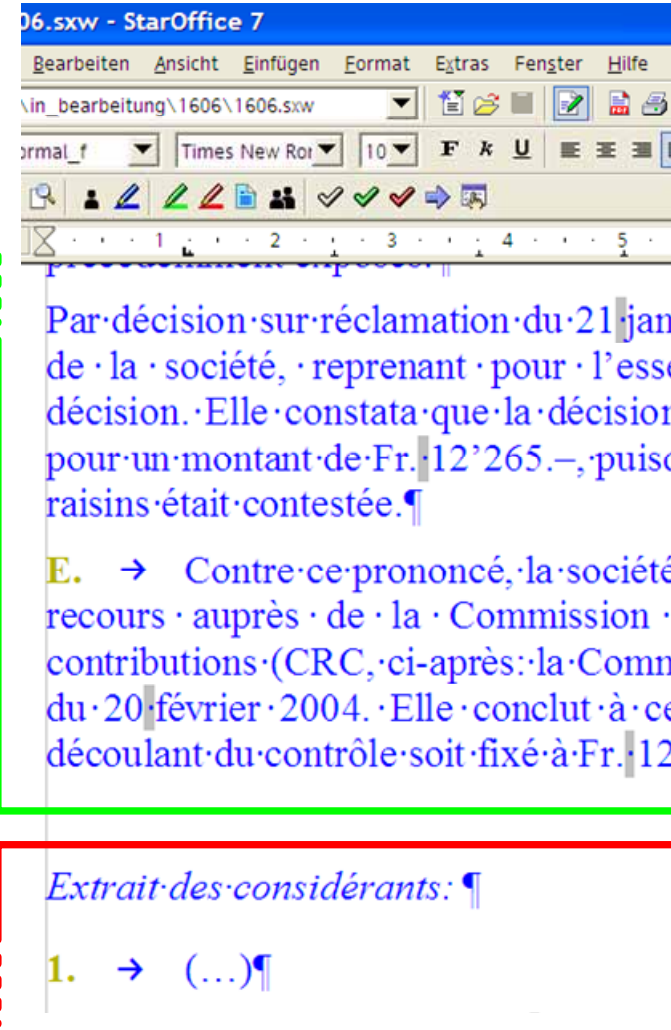
Heftproduktion: Strukturanwendung

Schalt-
flächen

...

... für die
kontrollierte
Erfassung
von ...

...
absatzüber-
greifenden
Bookmarks





Heftproduktion: StarOffice → XML

DB-Metadaten

AktelD	1597
Originalsprache	fr
Plad SO Datei	J:\heft\in_bearbeitung\1597\1597.sxx
Aktennummer	EMARK-05-10
Gehört zu	-
Behörden	Schweizerische Asylrekurskommission
Entscheiddatum	2005-03-18
Kurzbeschreibung	Art. 24 Al. 1 PA et 108a LAsi : restitution le cas d'une procédure de non-entrée en mat
Verfasser	Mario, Aepli (mario.aepli@ark.admin.ch)
Quellenart	Rechtssprechung
Rohtextpublikation vorgesehen?	N
VPBTextpublikation vorgesehen?	Y
Rechtsnormen*	(VwVG)172.021/2411; (AsylG)142.311/108a
SRReferenz*	172.021/2411
Hauptkapitel*	Etat - Peuple - Autorités (DROIT NATIONAL)
Hauptthema*	172.02 Procédure administrative
Nebenkapiel / ...	weitere einfügen (optional)



XML-Datei

```
<?xml version="1.0" encoding="iso-8859-1" ?>
<!DOCTYPE dokument (View Source for full doctype...)>
- <dokument>
  <dokumentumwandlung
    autor="Informatik/Bundesgericht Lausanne, 2005"
    datum="20060313"
    programm="Conv_020_SO2Xml_Text"
    version="Version 1.13 / 14.02.2006" />
+ <dokumentkopfdaten>
- <vpbtext sprache="FR">
+ <regeste sprache="FR">
+ <regeste sprache="DE">
+ <regeste sprache="IT">
+ <sachverhalt>
+ <erwaegungen>
+ <fussnoten>
</vpbtext>
</dokument>
```

StarOffice-Text

Art. 24 al. 1 PA et art. 108a LAsi. - Restitution du délai de recours dans le cas d'une procédure de non-entrée en matière. ¶

1. - Le fait pour une personne de n'avoir pas été en mesure de recourir à temps en raison d'un cumul de facteurs défavorables (très court délai de recours, décision qu'elle nécessite une traduction, impossibilité de trouver un mandataire) peut constituer un obstacle non fautif au sens de l'art. 24 al. 1 PA et justifier ainsi la restitution du délai de recours. ¶

2. - La brièveté du délai de recours contre les décisions de non-entrée en matière impose à l'autorité de première instance un respect particulièrement strict des dispositions de procédure applicables. ¶

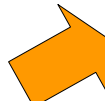
Art. 24 Abs. 1 VwVG - Art. 108a AsylG - Wiederherstellung der Beschwerdefrist bei einer Nichteintretensverfügung des Bundesamtes für Migration (BFM). ¶

1. - Eine Kumulation verschiedener erschwerender Umstände (kurze Beschwerdefrist, Verfügung, die eine Übersetzung erfordert, Unmöglichkeit, einen Rechtsvertreter zu finden) kann ein unverschuldetes Hindernis, innert Frist zu handeln, im Sinne von Art. 24 Abs. 1 VwVG darstellen und somit zur Wiederherstellung der versäumten Beschwerdefrist führen. ¶

2. - Die knappe Beschwerdefrist gegen Nichteintretensverfügungen des BFM verpflichtet die Vorinstanz zur strikten Einhaltung der speziellen verfahrensrechtlichen Bestimmungen. ¶

Art. 24 cpv. 1 PA - Art. 108a LAsi. - Restituzione del termine ricorso in una procedura di non-entrata nel merito. ¶

1. - Il fatto che l'istante non abbia potuto ricorrere in ragione di un insieme di circostanze sfavorevoli - termine di ricorso molto breve, decisione impugnata necessitante di una traduzione,





Heftproduktion: Druckausgabe

StarOffice-Makros

- assemblieren die Texte der Reihe nach in eine Heftdatei
- fügen die Abkürzungsliste und Kapitel-Titel ein
- füllen die Kopf- und Fusszeilen aus
- generieren das Inhaltsverzeichnis aus den Kapiteln und Abstracts der Texte

VPB-Mitarbeitende

- stellen das Heft manuell fertig
- erstellen die PDF-Datei für die Druckerei



Heftpublikation: Texte im Web

titel-
abkürzung

vpbtext-
name

sachverhalt

quelle

VPB 69.123

Auszug aus dem Entscheid PRK 2005-010 der Eidgenössischen Personalrekurskommission vom 22. Juni 2005 in Sachen X.

regeste

[Regeste Deutsch](#)
[Résumé Français](#)
[Regesto Italiano](#)

[Sachverhalt](#)
[Sachverhalt A.](#)
[Sachverhalt B.](#)
[Sachverhalt C.](#)
[Sachverhalt D.](#)

[Erwägungen](#)
[Erwägung 1.a.](#)
[Erwägung b.](#)
[Erwägung c.](#)
[Erwägung d.](#)
[Erwägung 2.](#)
[Erwägung a.](#)
[Erwägung b.](#)
[Erwägung aa.](#)
[Erwägung bb.](#)
[Erwägung c.](#)
[Erwägung d.](#)
[Erwägung 3.a.](#)
[Erwägung b.](#)

erwaegungen

[PRK2005-010](#)

rohtext

abstract

Auflösung eines mehrmals verlängerten Arbeitsverhältnisses an der Eidgenössischen Technischen Hochschule Zürich (ETHZ).

- *Anwendbares Recht. Das Bundespersonalgesetz und seine Ausführungserlasse sind anwendbar, da die Verfügung der Vorinstanz nach Inkrafttreten des Bundespersonalgesetzes ergangen ist und sich die betreffenden Arbeitsverträge des Beschwerdeführers auf das neue Recht abstützen (E. 1d).*
- *Auslegung. Aus dem Wortlaut der Verordnung über das wissenschaftliche Personal der ETHZ, in Übereinstimmung mit deren Systematik und gemäss deren Sinn und Zweck lässt sich nicht ableiten, dass Hilfsassistierende unter den Begriff Assistierende fallen (E. 2b/aa).*
- *Eine Verletzung von Bundesrecht ist anhand des konkreten Anwendungsfalles zu prüfen, da die*



Heftpublikation: Behördenübersicht

autor

datum

quelle

titel-abkürzung

rohtext

vpbtext-name

akten-nummer

abstract

Dokumente der PRK
(Eidgenössische Personalrekurskommission)

2001	2002	2003	2004	2005						
1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	
	1982	1983	1984	1985	1986	1987	1988	1989	1990	

2005

Entscheid-datum	Akte	Thema	Dokumente
9.11.2005	CRP2005-018	Personnel fédéral. Retranchement d'une pièce du dossier personnel. Protection de la personnalité. Indemnité pour service de permanence. Droit transitoire. Prescription. Péremption.	vollständiger Text (PDF, 108.4 KB)
18.10.2005	CRP2005-013	Résiliation immédiate des rapports de service de durée déterminée par l'employé. Justes motifs. Vice du consentement. Recevabilité. Décision (notion).	vollständiger Text (PDF, 100.3 KB)
22.6.2005	PRK2005-010	Auflösung eines mehrmals verlängerten Arbeitsverhältnisses an der Eidgenössischen Technischen Hochschule Zürich (ETHZ).	vollständiger Text (PDF, 67.8 KB). Auszug aus dem Entscheid PRK 2005-010 der Eidgenössischen Personalrekurskommission vom 22. Juni 2005 in Sachen X. → VPB 69.123
14.6.2005	PRK2005-002	Auflösung des Dienstverhältnisses. Vorzeitige Pensionierung. Umstrukturierungsmassnahmen. Widerruf. Text und Gläubiger	vollständiger Text (PDF, 106.2 KB).



Heftpublikation: HTML-Erstellung

VPB - Microsoft Internet Explorer provided by Schweizerische Bundeskanzlei

Adresse: <http://vpbprod.bk.admin.ch/vpb/>

VPB Bundeskanzlei
Verwaltungspraxis Chancellerie fédérale
der Bundesbehörden Cancelleria federale
Chanzlia federala

Web Publikation Heft

Folgende Hefte sind für die Web-Publikation bereit:

ID	Kalenderjahr	Jahrgang	Heftnummer	vonText	bisText
50	2006	70	I	1	23

HTML Konversion

Basisdaten bearbeiten

Aktenliste pendente Akten

Schnellpublikation eines Rohtextes

VPB-Text mit Metadaten anreichern

Web Publikation Heft

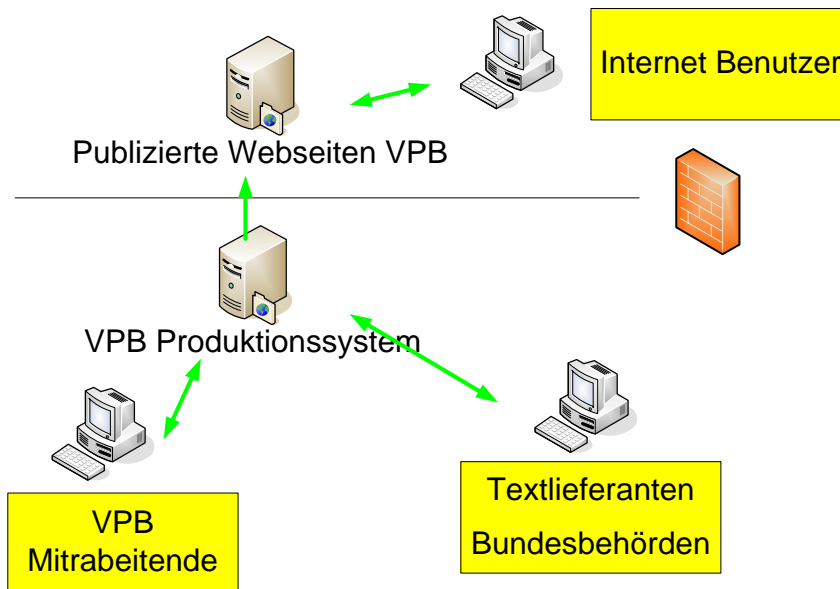
Register (Web-Version) publizieren

VPB-Text im Web aktualisieren

VPB-Tools, Dokumentationen und Abfragen



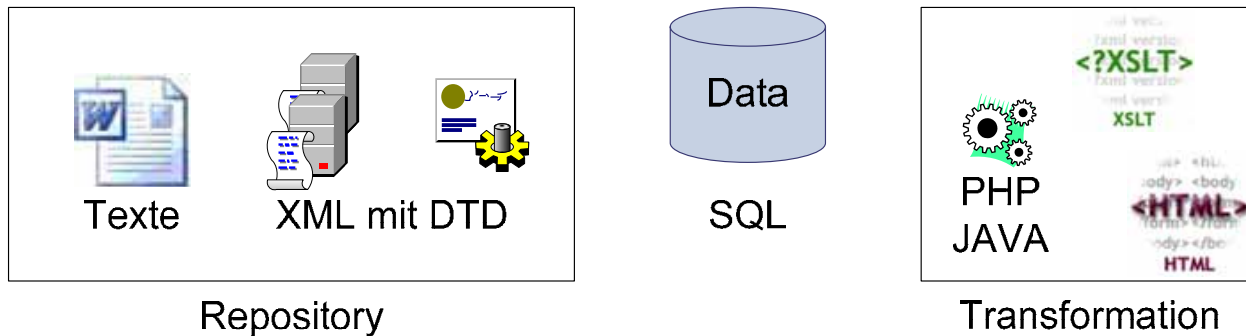
Heftpublikation: Systemübersicht



- Produktionssystem VPB intern und für Textlieferanten
- Bewährte Standardprodukte verwendet
- Einfache, durchschaubare Lösung für Anwender und Informatikbetrieb
- Flexibler Aufbau
- Keine Programmlogik auf externem Publikationsserver



Heftpublikation: Technikkomponenten



- XML → Speicherformat des fertigen Dokumentinhalts
- DTD → Strukturvorgabe für Texte und Register
- XSLT → Transformation XML in HTML
- Staroffice → Editieren und Zuweisen der Inhalte, Druckausgabe
- PHP → Sprache zur Programmsteuerung, Logik
- Java → Sprache zur Umwandlung Staroffice in XML
- MySQL → Datenbank für Metadaten
- Apache → Webserver, Windows als Dateiablage und OS



Registerpublikation: Struktur

StarOffice:

◆◆◆ Akteneinsicht → dort

◆◆◆ Anspruch auf unentgeltliche Rechtspflege → Unentgeltliche Rechtspflege

XML:

```
<sect6>
<title>Akteneinsicht</title>
<para>Akteneinsicht &arrow; <olink type="stw"
schlagwort="Akteneinsicht">dort</olink></para>
</sect6>
<sect6>
<title>Anspruch auf unentgeltliche Rechtspflege</title>
<para>Anspruch auf unentgeltliche Rechtspflege &arrow; <olink
type="stw" schlagwort="Unentgeltliche Rechtspflege">Unentgeltliche
Rechtspflege</olink></para>
</sect6>
```

Internet:

Akteneinsicht → dort

¶

Anspruch auf unentgeltliche Rechtspflege → Unentgeltliche Rechtspflege



Registerpublikation: Webabfrage

The screenshot shows the Swiss Register website interface. At the top, there is a navigation bar with links for 'Autorités Services', 'Table du contenu Recherche en plein texte', 'Répertoire systématique Répertoire alphabétique', 'Nouveaux documents Abréviations', and a language selector for 'deutsch'. The main heading is 'Répertoire systématique 61-69 (1997-2005)'. Below this, there is a search section with the text 'Sautez à n'importe quel point dans le répertoire!' and 'Acte législatif (Numéro RS ou abréviation) Numéro d'article'. There are two input fields and a 'Chercher' button. The content area is titled 'Contenu du répertoire systématique (classé selon le RS)' and shows a hierarchical structure: '1 Etat - Peuple - Autorité' and 'Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999'. The selected article is 'Art. 27 [Fermer] en général', which includes several bullet points: '♦ Egalité de traitement entre concurrents' (with sub-bullet '♦♦ admise'), '♦ Liberté économique' (with sub-bullet '♦♦ aucune violation'). Each sub-bullet contains specific details and references to other articles in the register.

Répertoire systématique 61-69 (1997-2005)

Sautez à n'importe quel point dans le répertoire!
Acte législatif (Numéro RS ou abréviation) Numéro d'article

Contenu du répertoire systématique (classé selon le RS)

1 Etat - Peuple - Autorité

Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999

Art. 27 [\[Fermer\]](#)
en général

- ♦ Egalité de traitement entre concurrents
 - ♦♦ admise
 - compatibilité de la pratique de l'Administration fédérale des contributions en matière du traitement des prestations d'enseignement dans le droit de la TVA avec les principes de l'égalité de traitement et de la neutralité concurrentielle → [65.104](#)
 - entre centres de soins médicaux et hôpitaux d'une part et médecins libéraux d'autre part → [67.78](#)
 - perception de la taxe sur la valeur ajoutée sur les prestations de minibar dans les wagons de chemin de fer → [65.110](#)
 - régime des conditions d'importation des produits phytosanitaires étrangers → [67.98](#)
- ♦ Liberté économique
 - ♦♦ aucune violation
 - en tant qu'annonce commerciale, la publicité pour les dispositifs médicaux bénéficie de la protection de la liberté économique → [67.134](#)
 - l'interdiction d'acquisition et de port d'armes faite au recourant représente en l'espèce une atteinte licite à cette liberté →



Erfahrungen Informatik

- In der Praxis bewährt! Der Konzeptphase entwachsen
- Summe von XML, Datenbank und Funktionalität
- Weiterentwicklung DTD Version 1 → Version 2
- Kompletter XML - Datenstamm seit 2000 konnte in die Datenbank migriert werden
- Verwendete Systeme sind weit verbreitet, Know How vorhanden
- Trennung von Daten (XML) und Layout
- Dank Standards problemloser Datenaustausch zwischen den Komponenten

- Projektkoordination von drei Parteien war aufwändig
- Testaufwand während Inbetriebnahme wurde unterschätzt



Erfahrungen Fachdienst

Vorteile der Lösung:

- Komfortables Interface für die Verwaltung der Stamm- und Metadaten und für den Zugang zu den Texten
 - Komfortable XML-Generierung „in house“ durch Fachdienst
 - Schnelle Generierung der Webinhalte „in house“
 - Dank geführten Funktionen einfache Datenmanipulation
-
- **Fragen / Antworten**